Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka i Literatury, Vol. 13, Issue 1, 2025, Pp: 47-68
DOI: 10.66224/iarll.25.3
Article No.: 25.33.202502.4768 *Scientific Article*

WORK ON STABLE VOCABULARY IN THE NATIONAL SCHOOL

Nagzibekova Mekhrinisso Bozorovna[1*]
Doctor of Philological Sciences, Professor, Tajik National University Dushanbe, Dushanbe, Tajikistan

Ruzieva Lola Tolibovna[2]
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Tajik National University Dushanbe, Tajikistan

Andamova Humayun Ismoilovna[3]
PhD student, Tajik National University Dushanbe, Dushanbe, Tajikistan

(date of receiving: October, 2024; date of acceptance: January, 2025)

Abstract

The article talks about stable free phrases studied in the national school. It is proposed that work on phraseological units should be carried out together with vocabulary work. It is very useful to compile a special dictionary, where the student gradually introduces learned phraseological expressions, arranging phraseological units associated with a verb by verb, phrases with a definition and a defined word - by the initial word, as well as interjection and adverbial phrases. By showing the types of connections in free phrases, the teacher must ensure that students can easily handle them, form them (find some adjective definition for a given noun, an addition for a verb, etc.), change them (put these phrases a noun with a plural adjective, put a verb in the form of the present tense, past tense, etc. in combinations of a verb with a noun), use them in coherent speech (make sentences with these phrases). Work on phraseological units should be carried out all the time and go from easy to difficult. When reading a text, the teacher should always draw students' attention to stable phrases. The teacher's explanations at this stage come down mainly to explaining the concept itself, expressed by a set phrase, and drawing students' attention to the use of certain words in a particular phraseological unit that are usually understandable to them. Practical mastery of this material is also extremely important, because such phraseological units will appear quite often. When mastering a particular phraseological unit, it is important to point out the ability of component words to change the grammatical form. When working on phraseological units and set sayings in a national school, the question may arise about their translation and compliance with phraseological units of the native language.

Keywords: Set Phrases, Students, Teacher, National School, Russian Language, Russian Literature, Assignments, Exercises.

---

1. E-mail: mnagzibekova@mail.ru; https://orcid.org/0009-0007-5610-6655
* Corresponding author
2. E-mail: akila.ru@mail.ru; https://orcid.org/0009-0004-0561-5722
3. E-mail: aismoil@inbox.ru; https://orcid.org/0009-0003-3183-5940

Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury, Vol. 13, Issue 1, 2025, Pp: 47-68
DOI: 10.66224/iarll.25.3
Article No.: 25.33.202502.4768 *Статья научная*

РАБОТА НАД УСТОЙЧИВЫМИ СЛОВОСОЧЕТАНИЯМИ В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Нагзибекова Мехриниссо Бозоровна[1*]
Профессор, Таджикский национальный университет,
Душанбе, Таджикистан

Рузиева Лола Толибовна[2]
Профессор, Таджикский национальный университет,
Душанбе, Таджикистан

Андамова Хумаюн Исмоиловна[3]
Докторант, Таджикский национальный университет,
Душанбе, Таджикистан

(дата получения: октябрь 2024 г.; дата принятия: январь 2025 г.)

Аннотация

В статье говорится об устойчивых свободных словосочетаниях, изучаемых в национальной школе. Предлагается, что работа над фразеологизмами должна вестись совместно со словарной работой. Весьма полезно составлять особый словарь, куда учащийся постепенно вносит усвоенные фразеологические выражения, располагая фразеологизмы, связанные с глаголом, по глаголам, словосочетания с определением и определяемым − по начальному слову, как и междометные, и наречные словосочетания. Показывая типы связи в свободных словосочетаниях, преподаватель должен добиться, чтобы учащиеся легко могли обращаться с ними, образовывать их (подыскать к данному существительному какое-нибудь определение-прилагательное, к глаголу − дополнение и т.п.), изменять их (поставить данные словосочетания существительного с прилагательным во множественном числе, поставить в сочетаниях глагола с существительным глагол в форме настоящего времени, прошедшего времени и т.п.), употреблять их в связной речи (составить предложения с данными словосочетаниями). Работа над фразеологизмами должна вестись все время и идти от легкого к трудному. При чтении текста преподаватель должен всегда обращать внимание учащихся на устойчивые словосочетания. Объяснения преподавателя на этой стадии сводятся главным образом к объяснению самого понятия, выраженного устойчивым словосочетанием, и привлечению внимания учащихся к употреблению в том или ином фразеологизме определенных слов, обычно им понятных. Практическое усвоение этого материала также чрезвычайно существенно, потому что такие фразеологизмы будут встречаться весьма часто. При усвоении того или иного фразеологизма важно указать на возможность слов-компонентов изменять грамматическую форму. При работе над фразеологизмами и устойчивыми речениями в национальной школе может стать вопрос об их переводе и соответствии фразеологизмам родного языка.

Ключевые слова: устойчивые словосочетания, учащиеся, преподаватель, национальная школа, русский язык, русская литература, задания, упражнения.

---

1. E-mail: mnagzibekova@mail.ru; https://orcid.org/0009-0007-5610-6655
* Ответственный автор
2. E-mail: akila.ru@mail.ru; https://orcid.org/0009-0004-0561-5722
3. E-mail: aismoil@inbox.ru; https://orcid.org/0009-0003-3183-5940

Введение

Устойчивые словосочетания, или фразеологические единицы, представляют собой важную составляющую любого языка. Они несут в себе не только лексическое значение, но и отражают культурные особенности, менталитет и историческое наследие народа. Фразеологизмы делают речь яркой, выразительной и эмоционально насыщенной. В связи с этим их изучение и правильное использование в речи является важным элементом преподавания родного языка в национальной школе. Национальная школа выполняет важную роль в сохранении и передаче культурных ценностей. В условиях глобализации, когда влияние иностранных языков и культур становится всё сильнее, задача сохранения уникальности родного языка становится особенно актуальной. Фразеологизмы в данном контексте играют ключевую роль, так как они часто не имеют прямых аналогов в других языках и передают уникальные черты мировосприятия народа.

Изучение фразеологических единиц позволяет учащимся глубже понять не только язык, но и культуру своего народа. Это способствует формированию национальной идентичности и укреплению связи с историческим прошлым. В то же время, правильное использование устойчивых словосочетаний повышает речевую культуру, что крайне важно для успешной коммуникации в современном обществе. Работа с устойчивыми словосочетаниями, или фразеологизмами, в национальной школе является важным аспектом обучения, способствующим обогащению речи учащихся и их приобщению к культурным ценностям языка. Ниже представлены некоторые исследования, посвященные этой теме, с указанием авторов и рассматриваемой проблематики:

Диссертация О. П. Гаврильевой "Способы активизации фразеологизмов русского языка в речи учащихся национальной школы Республики Саха (Якутия)" посвящена методам активизации использования русских

фразеологизмов в речи учащихся национальных школ Республики Саха (Якутия). Рассматриваются способы обогащения словарного запаса и развития речевой культуры школьников через освоение фразеологических единиц (Гаврильева 2001.198)

В статье Н. В. Вершининой "Обучение фразеологии в контексте формирования российской идентичности младших школьников" обсуждается роль фразеологизмов в формировании российской идентичности у младших школьников. Особое внимание уделяется подбору устойчивых выражений из детской литературы и их влиянию на развитие языковой компетенции учащихся (Вершинина 2023.59)

Методическая разработка "Работа с фразеологизмами на уроках в начальной школе как средство овладения национальной спецификой языка" Г. Х. Валеевой направлена на приобщение младших школьников к употреблению фразеологизмов с целью обогащения их речи и понимания национальной специфики языка. Предлагаются практические рекомендации по организации занятий и подбору фразеологического материала для начальных классов (Валеева 2015. https://botana.biz/prepod/nachalnye_klassy/).

Диссертация А. А. Сейткужиной "Обучение русской фразеологии в 6−8 классах национальной школы на основе значений опорных компонентов" посвящена методике обучения русской фразеологии в средних классах национальной школы. Рассматривается подход, основанный на значениях опорных компонентов фразеологизмов, и его эффективность в обучении школьников (Сейткужина 2005. 295).

Эти работы освещают различные аспекты преподавания фразеологии в национальных школах, предлагая методические подходы и решения для эффективного обучения учащихся устойчивым словосочетаниям русского языка.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Цель исследования − определить влияние работы с устойчивыми словосочетаниями на развитие речевой компетенции учащихся в национальной школе; разработать и внедрить методики, способствующие эффективному усвоению фразеологических единиц.

2. Объект и предмет исследования

Объект: Процесс обучения устойчивым словосочетаниям в национальной школе.

Предмет: Методики и подходы к обучению фразеологии в контексте национальной культуры и языковой среды учащихся.

3. Методы исследования

Теоретический анализ: Изучение существующих подходов и методических материалов по фразеологии.

Эмпирические методы:

Педагогический эксперимент: Проведение уроков с использованием новых методик и последующая оценка их эффективности.

Опросы и анкетирование: Сбор данных о восприятии учащимися устойчивых словосочетаний и их уровне использования в речи.

Наблюдение: Осуществление систематического наблюдения за активностью учащихся на уроках, связанным с изучением фразеологизмов.

Контент-анализ: Анализ учебных текстов для выявления наиболее подходящих фразеологических единиц, которые можно использовать для обучения.

4. Этапы исследования

Подготовительный этап:

Определение проблематики и формулирование гипотез.

Отбор учебных материалов и подготовка методических рекомендаций.

Основной этап:

Реализация разработанных методик на практике.

Проведение уроков и фиксирование наблюдений.

Заключительный этап:

Анализ полученных данных, обобщение результатов эксперимента.

Формулирование выводов и рекомендаций по улучшению методик.

5. Инструментарий

Разработанные методические пособия.

Анкеты для учащихся и учителей.

Шкалы оценок для измерения успеваемости и уровня понимания фразеологических единиц.

6. Анализ данных

Количественный анализ: Сравнение успеваемости и использования фразеологических единиц до и после внедрения методик.

Качественный анализ: Оценка глубины понимания и адекватности использования фразеологизмов в речи учащихся.

7. Ожидаемые результаты

Повышение уровня владения фразеологизмами.

Обогащение словарного запаса учащихся и развитие их способности использовать устойчивые словосочетания в речи.

Повышение мотивации учащихся к изучению языка через знакомство с культурными особенностями фразеологии.

8. Практическая значимость

Разработанные методики могут быть использованы в образовательных учреждениях для улучшения качества преподавания русского языка в национальных школах. Результаты исследования могут быть полезны для учителей и методистов в процессе разработки учебных программ и пособий.

Такая методология обеспечивает системный подход к изучению фразеологизмов, учитывая особенности национальной школы, и направлена на комплексное развитие языковых навыков учащихся.

Основная часть

Устойчивые словосочетания, являющиеся эквивалентами слова, составляют специфику каждого языка, и поэтому ознакомление с ними в практике преподавания русского языка в национальной школе вызывает у преподавателя особые затруднения. С вопросом о свободных словосочетаниях учащиеся практически знакомятся с первых дней работы над русским языком. Такие свободные словосочетания, как *русская книга, читаю книгу, работаю быстро* усваиваются учащимися на самых первых порах обучения.

Показывая типы связи в свободных словосочетаниях, преподаватель должен добиться, чтобы учащиеся легко могли обращаться с ними, образовывать их (подыскать к данному существительному какое-нибудь определение-прилагательное, к глаголу − дополнение и т.п.), изменять их (поставить данные словосочетания существительного с прилагательным во множественном числе, поставить в сочетаниях глагола с существительным глагол в форме настоящего времени, прошедшего времени и т.п.), употреблять их в связной речи (составить предложения с данными словосочетаниями).

Кроме того, преподаватель должен показать, что каждое слово в свободном словосочетании имеет свое особое значение; например, в словосочетании *деревянный дом* первое (*деревянный*) означает «сделанный из дерева», второе же означает жилище человека. В других приведенных словосочетаниях мы также имеем столько отдельных значений, сколько слов входит в данное словосочетание. Вывод должен быть таким: в свободном словосочетании каждое слово, входящее в его состав, имеет свое особое значение. Это общие положения о работе со свободными словосочетаниями, которые должен иметь в виду преподаватель, переходя к работе над устойчивыми словосочетаниями.

При работе над фразеологизмами в нерусской школе возникает ряд задач:

1) показать допустимую сочетаемость слов в выражениях, смысл которых легко раскрыть, например: *одержать победу, принять участие*;

2) провести смысловую грань между омонимичными свободными и устойчивыми словосочетаниями, например: *намылить голову* − в буквальном смысле и *намылить голову* в значении «сделать строгий выговор»;

3) дать понятие о метафоричности некоторых фразеологизмов, например *мертвый час* (в доме отдыха);

4) объяснить некоторые фразеологизмы-идиомы, например: *бить баклуши − бездельничать* (буквально «грубо обтесывать деревянные чурбачки для посуды»);

5) указать на фразеологизмы-термины, например: *железная дорога, белый гриб;*

6) дать стилистическую характеристику фразеологизмам;

7) научить употреблять их в предложении.

Только разрешив эти вопросы, преподаватель может быть уверен, что учащиеся обогатят свою русскую речь фразеологическими выражениями, без которых знание русского языка будет неполным.Работа над фразеологизмами должна вестись совместно со словарной работой. Весьма полезно составлять особый словарь, куда учащийся постепенно вносит усвоенные фразеологические выражения, располагая фразеологизмы, связанные с глаголом, по глаголам, словосочетания с определением и определяемым - по начальному слову, как и междометные, и наречные словосочетания. Например:

1) *бить тревогу, брать препятствия, выносить сор из избы, выплыть на поверхность, глядеть в оба, довести до белого каления, ждать у моря погоды* и т. д.;

2) *адамово яблоко, белый гриб, детский сад, дом отдыха, железная дорога* и т. д.;

3) *вот тебе на, держи карман шире*;

4) *спустя рукава, то и дело*.

Работа над фразеологизмами должна вестись все время и идти от легкого к трудному. При чтении текста преподаватель должен всегда обращать внимание учащихся на устойчивые словосочетания. Прежде всего он должен остановиться на тех из них, которые характерны для письменной (деловой, газетной, публицистической) речи, например: *одержать победу, оказать помощь, принять участие, потерпеть поражение, играть роль, иметь значение, произвести впечатление, доставить удовольствие, принять меры, прийти в восторг, пустить в ход, задать вопрос, предоставить слово, дать слово (пообещать), довести до конца, взять в свои руки, привлечь внимание, привести пример* и т.п. (Бирих 2007.126). В стилистическом отношении они одинаково могут встречаться и в письменной, и в устной речи учащихся и не имеют образного значения. Преподаватель, указывая эти фразеологизмы, должен по мере возможности подобрать к ним односложные синонимы. Например: *одержать победу − победить, задать вопрос − спросить, принять участие − участвовать, довести до конца – кончить* и т. п.

Надо объяснить учащимся, что слагаемые в этих фразеологизмах устойчивы. Нельзя, например, вместо *одержать победу* сказать **взять победу*, вместо *принять участие − *иметь участие*, вместо *оказать помощь − *сделать помощь* и т. д.

Говоря о фразеологизмах, надо указать учащимся на те русские глаголы, которые наиболее склонны образовывать фразеологизмы. Например: *бить (бить тревогу, бить в цель, бить ключом, бить баклуши, бить наверняка, бить по рукам, бить отбой), вступать (вступить в законную силу, вступить в свои права, вступить в брак), давать (давать слово, давать клятву, давать подписку, давать представление, давать урок, давать начало), идти (идти навстречу, идти вразрез, идти впрок, идти в гору), оказать (оказать помощь, оказать содействие), отдать, отдавать (отдавать должное, отдать справедливость, отдать последний долг, отдавать честь), принести*

(принести благодарность, принести жалобу, принести в дар, принести в жертву) (Бирих 2007.129).

Наряду с подобными фразеологизмами на первых же порах обучения надо накапливать фразеологические единицы, необходимые в обычной литературной разговорной речи. В связи с прохождением различных школьных дисциплин будут запоминаться фразеологические единицы, относящиеся к грамматике, пунктуации (*восклицательный знак, вопросительный знак, имя существительное, совершенный вид, простое предложение*), к математике (*равнобедренный треугольник, прямой угол*), к естественным наукам (*белый гриб, целинные земли*) и т. п. Сюда же следует отнести географические термины: *Белое море, Нижнее Поволжье, Дальний Восток*, а также ряд единиц, обозначающих понятия, связанные с нашим государством: *Маджлиси Милли (Национальный совет), Маджлиси намояндагон (Палата представителей).*

Объяснения преподавателя на этой стадии сводятся главным образом к объяснению самого понятия, выраженного устойчивым словосочетанием, и привлечению внимания учащихся к употреблению в том или ином фразеологизме определенных слов, обычно им понятных. Практическое усвоение этого материала также чрезвычайно существенно, потому что такие фразеологизмы будут встречаться весьма часто. При усвоении того или иного фразеологизма важно указать на возможность слов-компонентов изменять грамматическую форму.

Например, полезно также указать, что при включении фразеологизма в предложение его компоненты изменяются по-разному: в словосочетаниях, скрепленных глаголом (управление), изменяется только глагол, в словосочетаниях прилагательное плюс существительное − оба компонента, в словосочетаниях, играющих роль обстоятельств, компоненты не изменяются.

Объяснения следует закрепить рядом упражнений такого типа:

а) подобрать к выражениям *принять участие, одержать победу* и т.п. однословные синонимы;

б) употребить в предложении следующие фразеологизмы: *отдать честь, принести пользу* и т.п.;

в) в следующих предложениях поставить в нужной форме данные в скобках фразеологизмы: *Наш преподаватель недавно вернулся из (дом отдыха). В нашем кружке жизнь (бить ключом)* и т. п.;

г) написать географические названия, в состав которых входят прилагательное + существительное *(Белое море, Черное море, Нижнее Поволжье, Дальний Восток)*;

д) написать предложения, в которых в одном случае данные словосочетания употреблялись бы как устойчивые, в других − как свободные (*идти навстречу, идти в гору* и др.).

Образец: *Какой-то высокий человек медленно шел мне навстречу* и *Наш директор идет навстречу каждому предложению родительского собрания;*

е) написать ряд фразеологизмов с глаголом типа *принять меры, пустить в ход* и т. п. и употребить их в предложениях.

Особую трудность в национальной школе представляют фразеологизмы метафорического характера. В этом случае перед преподавателем стоит важная проблема − раскрыть их смысл, а иногда и объяснить их происхождение. Встречаться с фразеологизмами учащиеся будут, изучая русскую литературу, в первую очередь басни Крылова. Например, в басне «Волк и Журавль» имеются строки: «*Не может Волк ни охнуть, ни вздохнуть − пришло хоть ноги протянуть*». Фразеологизм «*протянуть ноги» − синоним «умереть*». Это выражение родилось благодаря переносному значению, употребляется в разговорно-фамильярной речи и свидетельствует о сниженности стиля. Его надо отличать от свободного словосочетания «протянуть ноги», где оба члена имеют самостоятельное значение. Например,

«*Он лег и с наслаждением протянул ноги, уставшие от долгой ходьбы*». Так как слово-понятие *умереть* имеет чрезвычайно много синонимов (фразеологизмов), то можно дать учащимся некоторые из наиболее употребительных, например, *отправиться на тот свет, скончаться* и т. п.

В каждом языке найдется подобная эвфемистическая замена глагола *умереть*, и поэтому преподаватель может привлечь в качестве иллюстрации родной язык учащихся фразеологизмы родного языка. Например, в таджикском языке в значении «умереть» есть такие фразеологизмы*: аз олам даргузаштан (покинуть мир), аз байн рафтан, аз катор рафтан (выбыть из строя)* и др.

Метафоричность устойчивых словосочетаний, состоящих из прилагательного с существительным типа *золотые руки, белый свет, черный ход, мертвый час* и т.п., объясняется переносным значением прилагательного. Особо надо обратить внимание на переносы из мира животных, например, *медвежья услуга, мокрая курица* и т. п. Метафорические фразеологизмы (идиомы) трудны для объяснения, потому что смысл их нельзя вывести из компонентов. Преподаватель должен подобрать перечень таких идиом, например:

1. Фразеологизмы, употребляющиеся в междометном значении: *Вот тебе на! Ну и ну! Час от часу не легче!* Следует объяснить, в каких случаях они употребляются. Как междометия они не могут быть членами предложения, то есть они всегда стоят вне предложения, не изменяются и означают восклицания.

2. Фразеологизмы, употребляющиеся в предложении наравне со свободными словосочетаниями, состоящими из прилагательного с существительным. В этой группе могут быть выражения, происхождение которых связано с античной культурой, с историей, литературой и другими источниками: *ахиллесова пята* (из древнегреческого мифа − единственное

уязвимое место), *мамаево побоище* (разгром [от имени татарского хана Мамая, разбитого Дмитрием Донским на Куликовом поле]); выражения, где прилагательное изменило свое корневое значение, метафоризовалось: *бабье лето* (последние солнечные дни конца лета и начинающейся осени), *звездный пробег* (пробег, при котором участники из разных мест направляются к одному центру), *мертвая точка* (неподвижное, бездеятельное состояние), *львиная доля* (самая большая доля), *желтая пресса* (продажная пресса), *девятый вал* (решительный, грозный момент). Говоря об этой группе, преподаватель может обратить внимание учащихся на ряд фразеологизмов с прилагательными, обозначающими цвет (*белая ночь, красная строка, черная работа, зеленая улица* и т.п.). Эти фразеологизмы могут быть любыми членами предложения и изменяться как любое свободное словосочетание, например: *Стояли последние прозрачно-золотые дни бабьего лета. Далеко позади остались белые ночи.*

3. Фразеологические сочетания с несогласованными определениями: *человек в футляре* (из рассказа Чехова), *камень преткновения* (помеха), *секрет полишинеля* (секрет, всем известный), *точка зрения* (мнение) и др. При включении в предложение этих фразеологизмов надо указать, что несогласованные определения остаются неизменными, например: *Я не могу согласиться с вашей точкой зрения.*

4. Фразеологические сочетания глагола с существительными: *лезть из кожи вон* (стараться), *вставлять палки в колеса* (мешать), *пустить корни* (прочно обосноваться), *поставить крест* (считать конченным, потерянным), *откладывать в долгий ящик* (откладывать надолго) и т.п. Их следует включать в предложения, изменяя только глагольные формы, например: *Он лез из кожи вон, чтобы доказать свою правоту.*

5. Фразеологические сочетания, употребляющиеся в роли обстоятельств: *с грехом пополам* (кое-как, с трудом), *в первую голову* (сначала), *с места в карьер* (сразу, без разгона), *на живую нитку (наспех)* и т. п. При включении в

предложение они совсем не изменяются и могут употребляться в различных сочетаниях с другими словами, например, *Ученик ответил с грехом пополам*.

Упражнения, связанные с фразеологизмами, надо строить особо, не усложняя их каждый раз заданиями на придумывание предложений с ними. Полезно дать следующие задания:

1) выучить наизусть строчки басен Крылова, заключающие в себе фразеологизмы;

2) объяснить значение следующих фразеологизмов: *пожинать лавры, работать не покладая рук:*

3) указать, какое из двух словосочетаний является устойчивым, какое свободным: *точить зубы − точить бритву, попасть в тон − попасть в яму, намотать на ус − намотать на шею, плясать под чужую дудку – плясать под гармонь* (задание дается на знакомом материале).

Очень важно подчеркнуть стилистический характер идиом и указать, что они часто встречаются в разговорной речи и употребляются с фамильярным оттенком. Можно сказать, обращаясь к товарищу: «*Завтра у нас лыжная вылазка, заруби это себе на носу*», но на собрании об этом же будет сказано по-иному: «*Завтра у нас лыжная вылазка, запомните это*».

Помимо устойчивых словосочетаний, в языке имеются устойчивые предложения-речения. Они отличаются от словосочетаний тем, что обозначают более или менее законченную мысль, причем компоненты их имеют свое предметное значение и не представляют своеобразного сплава, как это отмечается в устойчивых словосочетаниях. К таким речениям относятся пословицы, загадки, поговорки, а также «крылатые слова», т. е. слова, произнесенные историческими деятелями или вошедшие в язык как литературные цитаты. Например, пословицы: *Куй железо, пока горячо; Делу − время, потехе - час; Семеро одного не ждут; цитаты из литературных произведений: «Свежо предание, а верится с трудом»* (Грибоедов); «*Сильнее*

кошки зверя нет» (Крылов); «*Что день грядущий мне готовит*» (Пушкин); известные изречения из фильмов: “*Да пребудет с тобой сила*” (Звездные войны), “*В бесконечность и дальше*!” (История игрушек) “*Ты не можешь изменить прошлое, но ты можешь извлечь из него урок*” (Король Лев) (Мокиенко 2012.167).

Такие речения заучиваются в связи с уроками литературного чтения. литературы и истории. Их роль в языке иная, чем у фразеологизмов, так как они не обозначают единого понятия, и сходство их с фразеологизмами заключается только в том, что слова-слагаемые в них нельзя менять. Как и фразеологизмы, они могут использоваться в разных стилистических целях. Употребление пословиц характерно для разговорной речи.

При работе над фразеологизмами и устойчивыми речениями в национальной школе может стать вопрос об их переводе и соответствии фразеологизмам родного языка. Существует три возможности перевода русских фразеологизмов на родной язык учащихся:

1. Передается только общий смысл фразеологизма. Например: *тянуть лямку* − «делать длительную и неприятную работу». Чаще всего приходится становиться на этот путь, потому что трудно подыскать аналогичное выражение в родном языке.

2. Подыскивается аналогичное выражение в родном языке учащихся.

Например: *Видеть на три аршина под землей*. Отличаться большой проницательностью – *дар таги бурё љунбидани морро фаљмидан, бисёр зирак будан*

Как будто аршин проглотил. Держаться неестественно прямо – *хода хурдагї барин*

Без сучка, без задоринки – бе хеч мушкили, бе хеч монеа – как по маслу – *бе айбу нукс, бекаму кос;*

Была не была (попытаться, надо рискнуть) – *њарчи бодо бод;*

Не было печали (восклицание, выражающее огорчение, досаду) – *бе дарди саре нишаста будан, пул додаму дарди сар харидам;*

Где раки зимуют. Узнать, что значит настоящие трудности – *онаи зори касеро нишон додан;*

Зарубить (себе) на носу (на лбу). Запомнить крепко-накрепко, навсегда − *наѓзакак дар хотир доштан, ба гуш овехтан.*

За тридевять земель. Жить, уехать, находиться − *ба пушти кухи коф рафтан*

Заблудиться в трех соснах. Не уметь разбираться в чем-нибудь простом, несложном − *гаранг шуда мондан, сари калоба гум кардан;*

Яблоку негде упасть. Очень много, в огромном количестве – *сӯзан партоед – рост меистад.* (Маджидов 2006.46).

Образный характер делает их стилистически различными. Поэтому такая передача русских фразеологизмов очень относительна, но при объяснении может быть полезна.

3. Идиома переводится дословно, даются пояснения. Это весьма громоздкий прием, но в тех случаях, когда надо сохранить самобытность образа, следует прибегать к нему. Образ, скрытый в фразеологизме, может быть более и менее доступен. Например, в выражении *гора родила мышь* ясно, что речь идет о размерах. Но фразеологизм *сел на своего конька* в значении «стал говорить на излюбленную тему» может быть переведен дословно только с пояснением.

Все эти приемы должны дифференцироваться в зависимости от контекста: в газетно-публицистических текстах можно передавать общий смысл идиомы, в художественных же желательно передать его образность.

Заключение

В заключение представлены ключевые результаты исследования и сформулированы основные выводы:

1. Значимость работы с устойчивыми словосочетаниями

Устойчивые словосочетания (фразеологизмы) играют важную роль в развитии речевой культуры учащихся. Они способствуют не только обогащению словарного запаса, но и глубокому пониманию культурных и языковых особенностей, что особенно актуально в национальных школах, где учащиеся сталкиваются с необходимостью овладения русским языком как вторым.

2. Эффективность предложенных методик

Введение новых методических подходов, включающих активное использование фразеологизмов на уроках, показало положительные результаты. Учащиеся стали лучше понимать смысл устойчивых словосочетаний и правильно использовать их в устной и письменной речи.

Разнообразие форм работы с фразеологизмами (игры, анализ текстов, самостоятельное составление предложений) увеличило интерес учащихся к изучению русского языка.

3. Усиление мотивации учащихся

Использование фразеологизмов, тесно связанных с культурными аспектами, вызвало у учащихся интерес к изучению русского языка и культуры. Это способствовало повышению мотивации к обучению и лучшему усвоению учебного материала.

4. Влияние на межкультурную коммуникацию

Работа с фразеологизмами помогает учащимся лучше понимать культурные коды русского языка, что способствует улучшению навыков межкультурной коммуникации. Это особенно важно для национальных школ, где учащиеся могут использовать русский язык как средство общения с представителями других культур.

5. Практическое применение

Разработанные методики и подходы могут быть успешно использованы в практике преподавания не только в национальных школах, но и в любых

образовательных учреждениях, где русский язык изучается как второй. Они способствуют развитию лингвистической и культурной компетенции учащихся.

6. Рекомендации для дальнейших исследований

Для дальнейшего повышения эффективности работы с фразеологизмами рекомендуется проводить углубленные исследования, направленные на адаптацию методик для различных возрастных групп и уровней владения языком.

Также целесообразно изучение влияния межпредметных связей (литература, история) на усвоение устойчивых словосочетаний.

Работа над фразеологизмами в национальной школе является значимым компонентом языкового образования, способствующим формированию языковой и культурной идентичности учащихся. Внедрение методик, акцентирующих внимание на устойчивых словосочетаниях, положительно сказывается на качестве образования и обогащает учебный процесс.

Литературы

1- Бабкин А.М. *Русская фразеология, ее развитие и источники*. – М.: Либроком, 2009. – 264 с.

2- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. – М.: АСТ, Астрель, 2007. – 704 с.

3- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. *Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник*. – СПб.: Фолио-пресс,2001. – 704 с.

4- Валеева Г. Х. *Работа с фразеологизмами на уроках в начальной школе как средство овладения национальной спецификой языка*. https://botana.biz/prepod/nachalnye_klassy/

5- Вершинина, Н. В. *Обучение фразеологии в контексте формирования российской идентичности младших школьников* / Н. В. Вершинина, К. В. Малюкова. – текст: непосредственный // Проблемы современного педагогического образования. – Сборник научных трудов. – Ялта: РИО ГПА, 2023. – ВЫП. 80. – Ч. 2. – С. 59–62.

6- Виноградов В.В. *Основные типы фразеологических единиц в русском языке*/ В кн.: Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове/Под ред. Г.А. Золотовой. Изд. 4-е. – М.: Русский язык, 2001.–С. 27-33.–720 с.

7- Винокур Г.О. *Избранные труды по языкознанию и культуре речи*. – М.: ЛКИ, 2010. – 232 с.

8- Гаврильева Оксана Павловна. *Способы активизации фразеологизмов русского языка в речи учащихся национальной школы Республики Саха*, Якутия: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02: Москва, 2001 198 с.

9- Гвоздарев Ю.А. *Рассказы о русской фразеологии: Книга для внеклассного чтения уч-ся старших классов*. – М.: Просвещение, 1988. – 192с.

10- Джалилов, Х. *Структурно-семантические особенности и синтаксические функции фразеологических единиц в современном таджикском литературном языке: авторефер. дисс.канд.филол.наук*/ Х. Джалилов.-Душанбе,1976.-21с.

11- Маджидов, Х. *К вопросу об определении содержания фразеологической семантики в таджикском языке* /Х.Маджидов //Паёми донишгоҳ (забоншиносӣ) -1990. - №1.- С.48-59.

12- Маджидов, Х. *Фразеологическая система современного таджикского литературного языка* [Текст] / Хамид Маджидов; Таджикский национальный университет. - Душанбе: Деваштич, 2006. - 406 с

13- Мокиенко В.М. *Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии*. – М.: Флинта, 2012. – 465 с.

14- Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. – Л.: Наука, 1977. – 284 с.

15- Ожегов С.И. *О структуре фразеологии* / В кн.: Ожегов С.И. Лексикология. лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.

16- Сейткужина Алма Акпаровна. *Обучение русской фразеологии в 6-8 классах национальной школы*: 13.00.02 Сейткужина, Алма Акпаровна Обучение русской фразеологии в 6-8 классах национальной школы (На основе значений опорных компонентов фразеологических единиц): Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 Москва, 2005 295 с.

Bibliography

1- Babkin A.M. *Russkaia frazeologiia, ee razvitie i istochniki*. – M.: Librokom, 2009. – 264 s.

2- Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. *Russkaia frazeologiia. Istoriko-etimologicheskii slovar'*. – M.: AST, Astrel', 2007. – 704 s.

3- Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. *Slovar' russkoi frazeologii: istoriko-etimologicheskii spravochnik*. – SPb.: Folio-press,2001. – 704 s.

4- Valeeva G. Kh. *Rabota s frazeologizmami na urokakh v nachal'noi shkole kak sredstvo ovladeniia natsional'noi spetsifikoi iazyka*. https://botana.biz/prepod/nachalnye_klassy/

5- Vershinina, N. V. *Obuchenie frazeologii v kontekste formirovaniia rossiiskoi identichnosti mladshikh shkol'nikov* / N. V. Vershinina, K. V. Maliukova. – tekst: neposredstvennyi // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniia. – Sbornik nauchnykh trudov. – Ialta: RIO GPA, 2023. – VYP. 80. – Ch. 2. – S. 59–62.

6- Vinogradov V.V. *Osnovnye tipy frazeologicheskikh edinits v russkom iazyke*/ V kn.: Vinogradov V.V. Russkii iazyk. Grammaticheskoe uchenie o slove/Pod red. G.A. Zolotovoi. Izd. 4-e. – M.: Russkii iazyk, 2001.–S. 27-33.–720 s.

7- Vinokur G.O. *Izbrannye trudy po iazykoznaniiu i kul'ture rechi*. – M.: LKI, 2010. – 232 s.

8- Gavril'eva Oksana Pavlovna. *Sposoby aktivizatsii frazeologizmov russkogo iazyka v rechi uchashchikhsia natsional'noi shkoly Respubliki Sakha*, Iakutiia: Dis. ... kand. ped. nauk: 13.00.02: Moskva, 2001 198 c.

9- Gvozdarev Iu.A. *Rasskazy o russkoi frazeologii: Kniga dlia vneklassnogo chteniia uch-sia starshikh klassov*. – M.: Prosveshchenie, 1988. – 192s.

10- Dzhalilov, Kh. *Strukturno-semanticheskie osobennosti i sintaksicheskie funktsii frazeologicheskikh edinits v sovremennom tadzhikskom literaturnom iazyke: avtorefer. diss.kand.filol.nauk*/ Kh. Dzhalilov.-Dushanbe,1976.-21s.

11- Madzhidov, X. *K voprosu ob opredelenii soderzhaniia frazeologicheskoi semantiki v tadzhikskom iazyke* /Kh.Madzhidov //Paemi donishgox (zabonshinosi) -1990. -№1.- S.48-59.

12- Madzhidov, X. *Frazeologicheskaia sistema sovremennogo tadzhikskogo literaturnogo iazyka* [Tekst] / Khamid Madzhidov; Tadzhikskii natsional'nyi universitet. - Dushanbe: Devashtich, 2006. - 406 s

13- Mokienko V.M. *Obrazy russkoi rechi: Istoriko-etimologicheskie ocherki frazeologii*. – M.: Flinta, 2012. – 465 s.

14- Molotkov A.I. *Osnovy frazeologii russkogo iazyka*. – L.: Nauka, 1977. – 284 s.

15- Ozhegov S.I. *O strukture frazeologii* / V kn.: Ozhegov S.I. Leksikologiia. leksikografiia. Kul'tura rechi. – M.: Vysshaia shkola, 1974. – 352 s.

16- Seitkuzhina Alma Akparovna. *Obuchenie russkoi frazeologii v 6-8 klassakh natsional'noi shkoly*: 13.00.02 Seitkuzhina, Alma Akparovna Obuchenie russkoi frazeologii v 6-8 klassakh natsional'noi shkoly (Na osnove znachenii opornykh komponentov frazeologicheskikh edinits): Dis. ... kand. ped. nauk: 13.00.02 Moskva, 2005 295 s.

HOW TO CITE THIS ARTICLE
Nagzibekova M. B./ Ruzieva L. T./ Andamova H. I. (2025). WORK ON STABLE VOCABULARY IN THE NATIONAL SCHOOL. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury, 13*(1), 47-68.
DOI: 10.66224/iarll.25.3
URL: https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/338

بررسی اصطلاحات ثابت در مدارس ملی

مهرالنساء بازارونا نغزیبکوا[1*]
پروفسور، دانشگاه ملی تاجیکستان،
دوشنبه، تاجیکستان

لاله طالیبونا روزیوا[2]
پروفسور، دانشگاه ملی تاجیکستان،
دوشنبه، تاجیکستان

همایون اسماعیلونا اندماوا[3]
دکترا، دانشگاه ملی تاجیکستان،
دوشنبه، تاجیکستان

(تاریخ دریافت: اکتبر ۲۰۲٤؛ تاریخ پذیرش: ژانویه ۲۰۲۵)

چکیده

این مقاله به بررسی اصطلاحات و عبارات ثابت و آزاد که در مدارس ملی تدریس می‌شوند، می‌پردازد. پیشنهاد می‌شود که کار بر روی اینگونه عبارات به همراه کار واژگانی انجام شود. تهیه یک فرهنگ لغت ویژه که در آن دانش‌آموزان به تدریج عبارات اصطلاحی یادگرفته‌شده را ثبت کنند، بسیار مفید است. در این فرهنگ لغت، اصطلاحات مرتبط با فعل بر اساس فعل‌ها، عبارات مرتبط با صفت و موصوف بر اساس کلمه ابتدایی، و همچنین عبارات حاوی حروف ندا و قیدها سازماندهی می‌شوند. معلم با نشان دادن انواع ارتباط در عبارات آزاد، باید تلاش کند تا دانش‌آموزان بتوانند به راحتی با این عبارات کار کنند، آنها را بسازند (مثلاً برای یک اسم، صفت مناسب پیدا کنند یا برای یک فعل، مفعول مناسب انتخاب کنند)، آنها را تغییر دهند (مثلاً عبارات اسم و صفت را به صورت جمع بکار ببرند یا فعل را در زمان‌های مختلف قرار دهند) و از آنها در گفتار منسجم استفاده کنند (جملاتی با استفاده از این عبارات بسازند). کار بر روی اصطلاحات باید به طور مداوم انجام شود و از ساده به سخت پیش برود. هنگام خواندن متن، معلم باید همیشه توجه دانش‌آموزان را به اصطلاحات ثابت جلب کند. توضیحات معلم در این مرحله عمدتاً به توضیح مفهوم بیان‌شده توسط عبارت پایدار و جلب توجه دانش‌آموزان به استفاده از کلمات خاص در هر اصطلاح معطوف می‌شود. یادگیری عملی این مطالب نیز بسیار مهم است، زیرا چنین اصطلاحاتی بسیار رایج هستند. هنگام یادگیری هر اصطلاح، مهم است که به امکان تغییر شکل دستوری کلمات تشکیل‌دهنده آن اشاره شود. در کار بر روی اصطلاحات و عبارات پایدار در مدارس ملی، ممکن است مسئله ترجمه و تطابق آنها با اصطلاحات زبان مادری مطرح شود.

واژگان کلیدی: عبارات ثابت، دانش‌آموزان، معلم، مدرسه ملی، زبان روسی، ادبیات روسی، تکالیف، تمرینات.

---

* نویسنده مسئول
1. E-mail: mnagzibekova@mail.ru; https://orcid.org/0009-0007-5610-6655
نوع مقاله: علمی- پژوهشی
2. E-mail: akila.ru@mail.ru; https://orcid.org/0009-0004-0561-5722
3. E-mail: aismoil@inbox.ru; https://orcid.org/0009-0003-3183-5940